

WIGMORE HALL 125

Monday 17 November 2025
7.30pm

Florian Boesch baritone
Malcolm Martineau piano

Franz Liszt (1811-1886)

Ein Fichtenbaum steht einsam S309 (1845-60)
Vergiftet sind meine Lieder S289 (1844-9)
Im Rhein, im schönen Strome S272/1 (1840)
Die Loreley S273/1 (1841)
Gebet S331 (1878)
Über allen Gipfeln ist Ruh S306/1 (1846)

Alexander Zemlinsky (1871-1942)

Um Mitternacht Op. 2 No. 6 (1895-6)
Das verlassene Mädchen Op. 2 No. 5
Schlaf nur ein Op. 5 No. 1 (1896-7)
Und hat der Tag all sein Qual Op. 8 No. 2 (1899)
Ich gehe des Nachts Op. 6 No. 4 (1898)
Vöglein Schwermut Op. 10 No. 3 (1900-1)

Interval

Robert Schumann (1810-1856)

From *Der arme Peter* Op. 53 No. 3 (1840)
I. Die Hans und die Grete • II. In meiner Brust,
da sitzt ein Weh • III. Der arme Peter wankt vorbei
From *Lieder und Gesänge aus Wilhelm Meister* Op. 98a (1849)
IV. Wer nie sein Brot mit Tränen ass • VI. Wer sich der
Einsamkeit ergibt • VIII. An die Türen will ich schleichen
Liederkreis Op. 24 (1840)
*Morgens steh' ich auf und frage • Es treibt mich hin •
Ich wandelte unter den Bäumen • Lieb Liebchen, leg's
Händchen aufs Herze mein • Schöne Wiege meiner Leiden •
Warte, warte, wilder Schiffmann • Berg' und Burgen •
Anfangs wollt' ich fast verzagen • Mit Myrten und Rosen*



UNDER 35S

Supported by the AKO Foundation
Media partner Classic FM



Help us raise £125,000
for 125 years of music

To find out more visit wigmore-hall.org.uk/donate



Join & Support
Donations

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

This evening's group of **Liszt's** Lieder opens with *Ein Fichtenbaum steht einsam*. His two settings (1855, 1860) are both masterpieces of conciseness, as arid as the landscape the poem describes, with the music pared down to the bare minimum. *Vergiftet sind meine Lieder* bears the sole dynamic *ff* apart from the *piano* interlude after 'wie könnt' es anders sein?' and pulsates with tremolandi, sforzandi and marcato chords. Heine's poem seethes with scorn and inspired one of Liszt's finest Lieder. *Im Rhein, im schönen Strome* exists in two versions. The first dates from the early 1840s and is dominated by the accompaniment that depicts the mighty river. In both settings Liszt retains the 'schönen' of Heine's opening line that Schumann had changed to 'heiligen'. *Die Loreley* has a special place in music history: the piano introduction, which contains the 'Tristan' motif, was composed in 1856 – thus predating Wagner's use of the motif in *Tristan und Isolde*, which was begun in 1857 and completed in 1859. *Gebet* is a paraphrase by Bodenstedt of a poem by Lermontov that was written in 1837 after his exile to a regiment in the Caucasus. Liszt's music charts the journey from despair, expressed in the dark prelude, to comfort and hope, conveyed by the warmer harmony at the end of the song. 'Über allen Gipfeln', marked *Lento, molto tranquillo*, begins with a succession of *pianissimo* chords, depicting the peace of Goethe's first lines; they return, modified at the end of the song, this time in a sequence of descending thirds in the final bars, marked *pppp*.

Zemlinsky composed some 120 Lieder which, musically, suffered the misfortune of falling between two stools: considered too modern by conservatives and too tonal by the avant-garde, they were for a long time neglected. Increasingly, however, they are becoming part of the standard repertoire. 'Um Mitternacht' comes from the first volume of his Op. 2, a sequence of five nocturnes composed between 1895 and 1896. 'Das verlassene Mägdlein' is a modified strophic song about a young woman who, with her illegitimate child, has been disowned and chased from home by her parents. 'Schlaf nur ein!' sets a poem by Paul Heyse about the nightmarish dreams of a man who thinks he has been jilted by his beloved. The agitated music dissipates in the refrains that urge him to sleep. 'Und hat der Tag all seine Qual' is a visionary poem by Jens Peter Jacobsen translated from the Danish by Robert Franz Arnold. Jacobsen's poem speaks of the cessation of earthly pain and desires, conveyed by Zemlinsky's marking that the song should be performed 'very slowly and sweetly'. 'Ich gehe des Nachts' forms part of the *Walzer-Gesänge nach toskanischen Volksliedern*, Op. 6, settings of six anonymous Tuscan folksongs in translations by Ferdinand Gregorovius. A woman, searching for her lover at night, comes face to face with death and expresses her anguish in wide vocal leaps. Five of the six songs of Op. 10, *Ehetanzlied und andere Gesänge*, express the joy of a loving couple about to be married. The exception is 'Vöglein Schwermut', a sinister poem by Christian Morgenstern, that describes a black bird, whose songs are so deathly sad that anyone listening is tempted to commit suicide.

Schumann's preoccupation with poems that deal with marriages reflects his own anxiety vis-à-vis Clara, whose father was determined that he should not wed his beloved daughter. The final song of *Der arme Peter* begins with two jangling chords, reminiscent of a hurdy-gurdy, and sets the scene of this unhappy tale of rejection, which ends in the third song with the suggestion of a funeral march. Other Schumann songs that feature unhappy marriages include 'Es ist ein Flöten und Geigen', 'Auf einer Burg', 'Die Nonne', 'Der Spielmann' and 'Geisternähe'.

The first four poems that Schumann chose for his Op. 24 *Liederkreis* were written by Heine immediately after he had been brutally rejected by his cousin Amalie, and three of them were published soon after on 17 March 1817 in a Hamburg journal, *Hamburgs Wächter*. They were then reprinted in the *Gedichte* of 1822 as *Minnelieder* (Love Songs) with the titles: 'Erwartung' (Morgens steh' ich auf und frage), 'Ungeduld' (Es treibt mich hin, es treibt mich her), 'Das Wörtlein Liebe' (Ich wandelte unter den Bäumen) and 'Holzmeyer' (Lieb Liebchen, leg's Händchen aufs Herze mein). These original titles mirror Heine's vulnerable state: 'Expectation', 'Impatience', 'The little word love' and 'Death' – 'Holzmeyer' being the term the 15th-century priest Johann Geiler von Kaysersberg used for the Grim Reaper. Heine later revised these *Minnelieder* poems and included them in the *Junge Leiden* (Young Sorrows) section of the *Buch der Lieder* (1827). This was Schumann's source for his *Liederkreis* in which he set all nine poems in the order in which they appear in the collection. Heine's title, *Young Sorrows*, must have struck a chord in the anguished Schumann who, while composing these songs, was fighting his future father-in-law in the courts for the right to marry Clara.

This evening's recital ends with three songs from Schumann's *Lieder und Gesänge aus Wilhelm Meister*, composed in 1849 to celebrate the centenary of the poet's birth. Schubert, Schumann and Wolf all approached these poems – the loneliest in all Goethe – in different ways. The pathological nature of the Harper's character is portrayed by Wolf through intense chromaticism, tortuous melody, daring dissonances and a seeming absence of tonality; Schubert's way is simpler: plaintive, heart-rending melodies, all in A minor, his key of disenchantment and derangement; Schumann paints his portrait with the help of manic splashes of sound, virtuoso pianistic flourishes and, in 'An die Türen will ich schleichen', with slow, creeping minims and a succession of staccato notes that suggest a blind man's stick. The arpeggiated chords of 'Wer sich der Einsamkeit ergibt' depict the Harper plucking his instrument *mit tief melancholischem Ausdruck* – with an expression of profound melancholy. These late Lieder, though less lyrical than the songs of 1840, are equally fine.

© Richard Stokes 2025

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Richard's new book, *A Carl Loewe Song Companion* (Bittern Press), will be launched at Wigmore Hall on 10 October 2026.

Franz Liszt (1811-1886)

Ein Fichtenbaum steht einsam S309 (1845-60)

Heinrich Heine

Ein Fichtenbaum steht
einsam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn schläfert; mit weisser
Decke
Umhüllen ihn Eis und
Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einsam und schweigend
trauert
Auf brennender Felsenwand.

Vergiftet sind meine Lieder S289 (1844-9)

Heinrich Heine

Vergiftet sind meine
Lieder; –
Wie könnt' es anders sein?
Du hast mir ja Gift gegossen
Ins blühende Leben hinein.

Vergiftet sind meine
Lieder; –
Wie könnt' es anders sein?
Ich trage im Herzen viel
Schlangen,
Und dich, Geliebte mein.

Im Rhein, im schönen Strome S272/1 (1840)

Heinrich Heine

Im Rhein, im schönen
Strome,
Da spiegelt sich in den
Wellen,
Mit seinem grossen Dome,
Das grosse, das heil'ge Köln.

Im Dom da steht ein
Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
Ach, in meines Lebens
Wildnis
Hat's freundlich
hineingestrahlt.

A spruce tree

A spruce tree stands
lonely,
naked on a northern height.
And drowzes; a white
blanket
enshrouds it in ice and
snow.

It dreams of a palm tree,
which, far away in the east,
grieves lonely and
silent
on a blazing wall of rock.

My songs are filled with poison

My songs are filled with
poison –
how could it be otherwise?
For you have poured poison
into my blossoming life.

My songs are filled with
poison –
how could it be otherwise?
Many serpents dwell in
my heart,
and you, beloved, too.

In the Rhine, in the beautiful river

In the Rhine, in the
beautiful river,
there is reflected in the
waves,
with its great cathedral,
great and holy Cologne.

In the cathedral hangs a
picture,
painted on gilded leather;
ah! into my life's
wilderness
it has cast its friendly
rays.

Es schweben Blumen und
Englein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die
Wänglein,
Die gleichen der Liebsten
genau.

Flowers and cherubs
hover
around Our beloved Lady;
her eyes, her lips, her
cheeks
are the image of my
love's.

Die Loreley S273/1

(1841)

Heinrich Heine

Ich weiss nicht, was soll es
bedeuten,
Dass ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten
Zeiten,
Das kommt mir nicht aus
dem Sinn.

Lorelei

I do not know what it
means
that I should feel so sad;
there is a tale from olden
times
I cannot get out of my
mind.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
Und ruhig fliesst der
Rhein;
Der Gipfel des Berges
funkelt
Im Abendsonnenschein.

The air is cool, and
twilight falls,
and the Rhine flows
quietly by:
the summit of the
mountain glitters
in the evening sun.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben
wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes
Haar.

The fairest maiden is sitting
in wondrous beauty up
there,
her golden jewels are
sparkling,
she combs her golden
hair.

Sie kämmt es mit goldenem
Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

She combs it with a
golden comb
and sings a song the while;
it has an awe-inspiring,
powerful melody.

Den Schiffer im kleinen
Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die
Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die
Höh'.

It seizes the boatman in
his skiff
with wildly aching pain;
he does not see the rocky
reefs,
he only looks up to the
heights.

Ich glaube, die Wellen
verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Loreley getan.

I think at last the waves
swallow
the boatman and his boat;
and that, with her singing,
the Lorelei has done.

Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.

Gebet S331 (1878)*Friedrich Bodenstedt after
Mikhail Lermontov*

In Stunden der
Entmutigung,
Wenns gar zu trübe geht,
Gibt Trost mir und
Ermutigung
Ein wundersüss
Gebet.

Sein heilig Wort so
weihevoll,
So voll von Leben tönt,—
Es fühlt mein Herz sich
reuevoll
Beseligt und versöhnt.

Aus meiner Brust der
Zweifel scheu
Wie eine Last entweicht—
Ich wein aufs Neu, ich glaub
aufs Neu,
Mir wird so leicht, so leicht ...

Prayer

Whenever I feel
discouraged,
when life is too sad,
I am comforted and given
courage
by a wondrous sweet
prayer.

Its sacred text sounds so
solemn,
so full of life –
my heart feels
remorseful,
happy and reconciled.

Timid doubt escapes my
heart,
like a burden –
I weep anew, I believe
anew,
and feel such release ...

**Über allen gipfeln ist
Ruh S306/1 (1846)***Johann Wolfgang von
Goethe*

Über allen Gipfeln
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im
Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

**Over every
mountain-top lies
peace**

Over every mountain-top
lies peace,
in every tree-top
you scarcely feel
a breath of wind;
the little birds are hushed
in the wood.
Wait, soon you too
will be at peace.

Alexander Zemlinsky (1871-1942)**Um Mitternacht Op. 2
No. 6 (1895-6)***Julius Rodenberg*

Nun ruht und schlummert
Alles,
Die Menschen, der Wald und
Wind,
Das Wasser leisen Falles
Nur durch die Blumen
rinnt.

At midnight

All is now at rest,
asleep,
humans, forest and
wind,
the gently cascading water
merely trickles through
the flowers.

Der Mond mit vollem
Scheine
Ruht breit auf jedem Dach;
In weiter Welt alleine
Bin ich zur Stunde noch
wach.

Und Alles, Lust und
Schmerzen,
Bracht' ich in mir zur
Ruh;
Nur Eins noch wacht im
Herzen,
Nur Eins: und das bist
Du!

Und Deines Bildes
Friede
Folgt mir in Zeit und
Raum:
Bei Tage wird er zum Liede,
Und Nachts wird er zum
Traum!

The full moon spreads
calm
over every rooftop;
alone in the wide world
I am still awake at this
hour.

And everything, joy and
pain,
I have assuaged within
my breast.
One thing alone lies
awake in my heart,
one thing along – namely,
you!

And the peaceful calm of
your image
pursues me through time
and space:
by day it becomes a song,
at night it becomes a
dream.

**Das verlassene
Mädchen Op. 2 No. 5**

(1895-6)

*Otto von Leixner von
Grünberg*

Ich sitze manchen langen Tag
Mit meinem Kind am grünen
Hag,
Wo ich an seinem Herzen
lag,
Am Herzen lag.

Da nahm er mich in seinen
Arm
Und küsste mich so warm,
so warm -
Davon mir wurde bitterer
Harm,
Ja bitterer Harm.

Sie stiessen aus dem
Elternhaus
In Nacht und Nebel mich
hinaus -
Da ging mir wohl das Lachen
aus,
Das Lachen aus.

Ich wäre tot schon
sicherlich,
Mein armes Kind, du dauerst
mich,
Möcht' fluchen dir und küsse
dich,
Und küsse dich.

The forsaken girl

I sit for many a long day
with my child on the
green heath,
where I lay against my
beloved's heart,
his heart.

It was there he took me in
his arms,
and kissed me with such
fervour, fervour –
causing me such bitter
grief,
yes, bitter grief.

I was banished from my
parents' house,
one dark and misty
night,
from that time on I
laughed no more,
laughed no more.

Surely now I should be
dead,
poor child, I pity
you,
I would like to curse you,
yet I kiss you,
and kiss you.

Schlaf nur ein Op. 5

No. 1 (1896-7)

Paul Heyse

Ach, was bin ich aufgewacht?
Ob am Haus die Liebste
klopft?
Leise tönt es durch die
Nacht –
‘Schlaf’ nur ein,
Schlaf’ nur ein!
Regen an die Scheiben
klopft.’

Warum klingt mir doch das
Ohr?
Spricht von mir das falsche
Kind,
Das mich aus dem Sinn
verlor? –
‘Schlaf’ nur ein,
Schlaf’ nur ein!
Heerdenglocken rührt der
Wind.’

Und sie sah im Traum mich
an,
Und sie sprach: Du glaubst
es kaum,
Was ich leide, süßer
Mann! –
‘Schlaf’ nur ein,
Schlaf’ nur ein!
Schlaf’ ihn aus, den falschen
Traum!’

Und hat der Tag all sein Qual Op. 8 No. 2

(1899)

Robert Franz Arnold

Und hat der Tag all seine
Qual
Tautränend ausgeweint,
Dann öffnet Nacht den
Himmelssaal
In ewigen Trübsinns stiller
Qual.
Und eins und eins
Und zwei und zwei
Zieht fremder Welten
Genienchor
Aus dunklem Himmelsgrund
hervor,
Und über irdischen Lüsten
und Schmerzen,
In Händen hoch die
Sternenkerzen,
Schreiten sie langsam über
den Himmel hin.

Go to sleep!

Alas, why have I awoken?
Does my sweetheart
knock at the door?
A gentle sound rings
through the night –
‘Go to sleep,
Go to sleep!
Rain is beating against
the window-panes.’

Why are my ears ringing
so?
Does the false girl speak
of me,
she who put me from her
thoughts? –
‘Go to sleep,
Go to sleep!
Cowbells are stirring in
the wind.’

And in my dream she
looked at me,
and she said: You would
scarce believe
how much I suffer, sweet
man! –
‘Go to sleep,
Go to sleep!
Sleep away that false
dream!’

And when day has wept away

And when day has wept
away all its misery
in tears of dew,
night opens the hall of
Heaven
in the silent torment of
eternal gloom.
And one by one,
and two by two,
the spirit-choirs of
strange worlds
rise from the dark floor of
heaven,
and over earthly joys and
sorrows,
holding aloft the starry
candles,
they slowly traverse the
sky.

Tieftraurig gehen sie,
Treu dem
Gebot ...
Verwunderlich
wehen,
Von des Weltraums kalten
Winden bedroht,
Der Sternenkerzen
flackernde Flammen.

Ich gehe des Nachts Op. 6 No. 4 (1898)

Ich gehe des Nachts, wie der
Mond tut gehn,
Ich suche, wo den Geliebten
sie haben.
Da hab’ ich den Tod, den
finstern, gesehn.
Er sprach: such’ nicht, ich
hab’ ihn begraben.

Ich gehe des Nachts, wie der
Mond tut gehn,
Ich suche, wo den Geliebten
sie haben.

Vöglein Schwermut Op. 10 No. 3 (1900-1) Christian Morgenstern

Ein schwarzes Vögelein
fliegt über die Welt,
Das singt so todestraunig ...
Wer es hört, der hört nichts
anderes mehr,
Wer es hört, der tut sich ein
Leides an,
Der mag keine Sonne mehr
schauen.

Allmitternacht,
Allmitternacht
Ruht es sich aus auf den
Fingern des Tods.
Der streichelt’s leis und
spricht ihm zu:
‘Flieg, mein Vögelchen! flieg,
mein Vögelchen!’
Und wieder fliegt’s flötend
über die Welt.

They go deep in sorrow,
obeying what they were
commanded;
the flickering flames of
starry candles,
threatened by the world’s
chill winds,
flutter strangely.

I go at night

I go at night, following the
moon’s path,
I seek where they have
taken my beloved.
Then I saw Death, the
dark one.
He spoke: seek not, I have
buried him.

I go at night, following the
moon’s path,
I seek where they have
taken my beloved.

A little bird called Melancholy

A little black bird flies
over the world,
it sing so deathly sad ...
Whoever hears it, can
hear nothing else,
whoever hears it, does
himself a harm,
and wishes never to see a
sun again.

Every midnight, every
midnight,
it rests upon the fingers
of Death.
Death strokes the bird
gently and says:
‘Fly, little bird! Fly, little
bird!’
And it flies off chirping
over the world.

Interval

Robert Schumann (1810-1856)

From *Der arme Peter* Op. 53 No. 3 (1840)

I

Der Hans und die Grete
tanzen herum,
Und jauchzen vor lauter
Freude.
Der Peter steht so still und
stumm,
Und ist so blass wie Kreide.

Der Hans und die Grete sind
Bräut'gam und Braut,
Und blitzen im
Hochzeitgeschmeide.
Der arme Peter die Nägel
kaut
Und geht im
Werkeltagskleide.

Der Peter spricht leise vor
sich her,
Und schauet betrübet auf
beide:
'Ach! wenn ich nicht gar zu
vernünftig wär',
Ich täte mir was zu leide.'

II

'In meiner Brust, da sitzt ein
Weh,
Das will die Brust zersprengen;
Und wo ich steh' und wo ich
geh',
Will's mich von hinnen
drängen.

'Es treibt mich nach der
Liebsten Näh',
Als könnt's die Grete
heilen;
Doch wenn ich der ins Auge
seh',
Muss ich von hinnen eilen.

'Ich steig' hinauf des Berges
Höh',
Dort ist man doch alleine;
Und wenn ich still dort oben
steh',
Dann steh' ich still und
weine.'

From *Poor Peter*

I

Hans and Grete are
dancing about,
and crying aloud for
sheer joy.
Peter stands there
speechless and still,
looking as white as chalk.

Hans and Grete are
groom and bride,
and gleam in wedding
finery.
Poor Peter is biting his
nails
and wears his working
clothes.

Peter mumbles to
himself
and looks sadly at the
pair:
'If I weren't such a
sensible lad,
I'd do myself some harm.'

II

'The pain in my
breast
will break my heart;
wherever I am, wherever I
go,
it drives me somewhere
else.

'It drives me to be near
my love,
as if Grete could ease the
pain;
but when I look into her
eyes,
I must hurry away again.

'I climb the high
mountain,
for there one is alone;
and when I'm standing
still up there,
I stand still and weep.'

III

Der arme Peter wankt vorbei,
Gar langsam, leichenblass
und scheu.
Es bleiben fast, wenn sie ihn
sehn,
Die Leute auf den Strassen
stehn.

Die Mädchen flüstern sich
ins Ohr:
'Der stieg wohl aus dem
Grab hervor.'
Ach nein, ihr lieben
Jungfräulein,
Der steigt erst in das Grab
hinein.

Er hat verloren seinen
Schatz,
Dum ist das Grab der beste
Platz,
Wo er am besten liegen mag,
Und schlafen bis zum
Jüngsten Tag.

From *Lieder und Gesänge aus Wilhelm Meister* Op. 98a (1849) *Johann Wolfgang von Goethe*

IV. Wer nie sein Brot mit Tränen ass

Wer nie sein Brot mit Tränen
ass,
Wer nie die kummervollen
Nächte
Auf seinem Bette weinend sass,
Der kennt euch nicht, ihr
himmlischen Mächte!

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr lasst den Armen schuldig
werden,
Dann überlasst ihr ihn der
Pein:
Denn alle Schuld rächt sich
auf Erden.

III

Poor Peter staggers past,
so slowly, timid and pale
as death.
Folk in the streets almost
stop,
when they see him
passing by.

The girls whisper to each
other:
'He must have risen from
his grave.'
Ah no, you dear young
maidens,
he's about to lie down in
it.

He's lost his own true
love,
and so the grave's the
best place
for him to lie and sleep
till Judgement Day
arrives.

From *The Songs of the Harpist from Wilhelm Meister*

Who never ate his bread with tears

Who never ate his bread
with tears,
who never through the
anxious nights
sat weeping on his bed,
he knows you not, you
heavenly powers!

You bring us into life,
you let the poor incur
guilt,
then abandon him to
pain:
for all guilt is avenged on
earth.

VI. Wer sich der Einsamkeit ergibt

Wer sich der Einsamkeit ergibt,
Ach, der ist bald allein;
Ein jeder lebt, ein jeder liebt,
Und lässt ihn seiner Pein.
Ja! lässt mich meiner Qual!
Und kann ich nur einmal
Recht einsam sein,
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender
lauschend sacht,
Ob seine Freundin allein?
So überschleicht bei Tag
und Nacht
Mich Einsamen die Pein,
Mich Einsamen die Qual.
Ach, werd ich erst einmal
Einsam im Grabe sein,
Da lässt sie mich allein!

VIII. An die Türen will ich schleichen

An die Türen will ich
schleichen,
Still und sittsam will ich
stehn;
Fromme Hand wird Nahrung
reichen,
Und ich werde weitergehn.

Jeder wird sich glücklich
scheinen,
Wenn mein Bild vor ihm
erscheint;
Eine Träne wird er weinen,
Und ich weiss nicht, was er
weint.

Who gives himself to loneliness

Who gives himself to
loneliness,
ah, he is soon alone;
others live, others love,
and leave him to his pain.
Yes! leave me to my
torment!
And if I can but once
be truly lonely,
then I'll not be alone.

A lover steals up
listening
to learn if his love's alone.
So in my
solitude
do pain and torment
steal over me by day and
night.
Ah, when once I lie
lonely in my grave,
loneliness will leave me
alone!

I'll steal from door to door

I'll steal from door to
door,
quietly and humbly I'll
stand;
a kindly hand will offer
food,
and I'll go on my way.

Men will think themselves
happy,
when they see me
standing there;
they will shed a tear,
and I'll not know why they
weep.

Liederkreis Op. 24

(1840)

Heinrich Heine

Morgens steh' ich auf und frage

Morgens steh' ich auf und
frage:
Kommt feins Liebchen
heut?
Abends sink' ich hin und klage:
Ausblieb sie auch
heut.

In der Nacht mit meinem
Kummer
Lieg' ich schlaflos, lieg' ich
wach;
Träumend, wie im halben
Schlummer,
Wandle ich bei Tag.

Es treibt mich hin

Es treibt mich hin, es treibt
mich her!
Noch wenige Stunden, dann
soll ich sie schauen,
Sie selber, die schönste der
schönen Jungfrauen; –
Du armes Herz, was pochst
du schwer?

Die Stunden sind aber ein
faules Volk!
Schleppen sich behaglich
träge,
Schleichen gähmend ihre
Wege; –
Tummle dich, du faules
Volk!

Tobende Eile mich treibend
erfasst!
Aber wohl niemals liebten
die Horen; –
Heimlich im grausamen
Bunde verschworen,
Spotten sie tückisch der
Liebenden Hast.

Song cycle

Every morning I wake and ask

Every morning I wake and
ask:
will my sweetheart come
today?
Every evening I lie down,
complaining she stayed
away.

All night long with my
grief
I lie sleepless, lie
awake;
dreaming, as if half
asleep,
I wander through the day.

I'm driven this way

I'm driven this way, driven
that!
A few more hours, and I
shall see her,
she, the fairest of the
fair –
faithful heart, why pound
so hard?

But the Hours are a lazy
breed!
They dawdle along and
take their time,
crawl yawningly on their
way –
get a move on, you lazy
breed!

Raging haste drives me
onward!
But the Horae can never
have loved –
cruelly and secretly in
league,
they spitefully mock a
lover's haste.

Ich wandelte unter den Bäumen

Ich wandelte unter den
Bäumen
Mit meinem Gram allein;
Da kam das alte
Träumen,
Und schlich mir ins Herz hinein.

Wer hat euch dies Wörtlein
gelehret,
Ihr Vöglein in luftiger
Höh’?
Schweigt still! wenn mein
Herz es höret,
Dann tut es noch einmal so
weh.

„Es kam ein Jungfräulein
gegangen,
Die sang es immerfort,
Da haben wir Vöglein
gefangen
Das hübsche, goldne Wort.’

Das sollt ihr mir nicht
erzählen,
Ihr Vöglein
wunderschlau;
Ihr wollt meinen Kummer
mir stehlen,
Ich aber niemandem trau’.

Lieb Liebchen, leg’s Händchen aufs Herze mein

Lieb Liebchen, leg’s Händchen
aufs Herze mein; –
Ach, hörst du, wie’s pochet
im Kämmerlein?
Da hauset ein Zimmermann
schlimm und arg,
Der zimmert mir einen
Totensarg.

Es hämmert und klopft bei
Tag und bei Nacht;
Es hat mich schon längst um
den Schlaf gebracht.
Ach! sputet Euch, Meister
Zimmermann,
Damit ich balde schlafen
kann.

I wandered among the trees

I wandered among the
trees,
alone with my own grief,
but then the old dreams
returned
and stole into my heart.

Who taught you this little
word,
you birds up there in the
breeze?
Be silent! If my heart
hears it,
my pain will return once
more.

‘A young woman once
passed by,
she sang it again and again,
and we birds snatched it
up,
that lovely golden word.’

You shouldn’t tell me
such things,
you wondrously cunning
birds,
you thought to steal my
grief from me,
but I trust no one.

Lay your hand on my heart, my love

Lay your hand on my
heart, my love; –
ah, can you not hear it
throbbing?
A wicked, evil carpenter’s
there,
fashioning me my
coffin.

He bangs and hammers
day and night;
the noise has long since
robbed me of sleep.
Ah! master carpenter,
make haste,
so that I soon might
sleep.

Schöne Wiege meiner Leiden

Schöne Wiege meiner
Leiden,
Schönes Grabmal meiner
Ruh,
Schöne Stadt, wir müssen
scheiden, –
Lebe wohl! ruf ich dir zu.

Lebe wohl, du heil’ge
Schwelle,
Wo da wandelt Liebchen
traut;
Lebe wohl! du heil’ge Stelle,
Wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt’ ich dich doch nie
gesehn,
Schöne Herzenskönigin!
Nimmer wär es dann
geschehen,
Dass ich jetzt so elend bin.

Nie wollt’ ich dein Herze
rühren,
Liebe hab’ ich nie erlehrt;
Nur ein stilles Leben
führen
Wollt’ ich, wo dein Odem
weht.

Doch du drängst mich selbst
von hinnen,
Bittere Worte spricht dein
Mund;
Wahnsinn wühlt in meinen
Sinnen,
Und mein Herz ist krank und
wund.

Und die Glieder matt und
träge
Schlepp’ ich fort am
Wanderstab,
Bis mein müdes Haupt ich
lege
Ferne in ein kühles Grab.

Lovely cradle of my sorrows

Lovely cradle of my
sorrows,
lovely tombstone of my
peace,
lovely city, we must
part –
farewell! I call to you.

Farewell, O sacred
threshold,
where my dear beloved
treads,
farewell! O sacred spot,
where I first beheld her.

Had I never seen you
though,
fair queen of my heart!
It would never then have
happened
that I’m now so wretched.

I never wished to touch
your heart,
I never begged for love;
to live in peace was all I
wished,
and to breathe the air you
breathe.

But you yourself drive me
away,
your lips speak bitter
words;
madness rages in my
mind,
and my heart is sick and
wounded.

And my limbs, weary and
feeble,
I drag along, staff in
hand,
until I lay my tired head
down
in a cool and distant grave.

Warte, warte, wilder Schiffmann

Warte, warte, wilder
Schiffmann,
Gleich folg' ich zum Hafen
dir;
Von zwei Jungfraun nehm'
ich Abschied,
Von Europa und von Ihr.

Blutquell, rinn' aus meinen
Augen,
Blutquell, brich aus meinem
Leib,
Dass ich mit dem heissen Blute
Meine Schmerzen
niederschreib'.

Ei, mein Lieb, warum just
heute
Schaudert dich, mein Blut zu
sehn?
Sahst mich bleich und
herzeblutend
Lange Jahre vor dir stehn!

Kennst du noch das alte
Liedchen
Von der Schlang' im
Paradies,
Die durch schlimme
Apfelgabe
Unsern Ahn ins Elend
stiess?

Alles Unheil brachten
Äpfel!
Eva bracht' damit den Tod,
Eris brachte Trojas
Flammen,
Du bracht'st beides, Flamm'
und Tod.

Wait, O wait, wild sailor

Wait, O wait, wild
sailor,
soon I'll follow to the
harbour;
I'm taking leave of two
maidens,
of Europe and of her.

Stream from my eyes, O
blood,
gush from my body, O
blood,
that with my hot blood
I may write down my
agonies.

Why today of all days, my
love,
do you shudder to see my
blood?
You've seen me pale with
bleeding heart
before you for years on end!

Do you remember the old
story
of the serpent in
Paradise,
who, through the evil gift
of an apple,
plunged our forbears into
woe?

The apple's the cause of
all our ills!
Eve brought death with it,
Eris brought flames to
Troy,
And you – both flames
and death.

Berg' und Burgen

Berg' und Burgen schau'n
herunter
In den spiegelhellen Rhein,
Und mein Schiffchen segelt
munter,
Rings umglänzt von
Sonnenschein.

Ruhig seh' ich zu dem Spiele
Goldner Wellen, kraus bewegt;
Still erwachen die Gefühle,
Die ich tief im Busen hegt'.

Freundlich grüssend und
verheissend
Lockt hinab des Stromes
Pracht;
Doch ich kenn' ihn, oben
gleissend,
Birgt sein Innres Tod und
Nacht.

Oben Lust, im Busen
Tücken,
Strom, du bist der Liebsten
Bild!
Die kann auch so freundlich
nicken,
Lächelt auch so fromm und
mild.

Anfangs wollt' ich fast verzagen

Anfangs wollt ich fast verzagen,
Und ich glaubt', ich trüg' es
nie;
Und ich hab' es doch
getragen –
Aber fragt mich nur nicht, wie?

Mountains and castles

Mountains and castles
look down
into the mirror-bright Rhine,
and my boat sails merrily
on,
with sunshine glistening
all around.

Calmly I watch the play
of golden, ruffled waves;
quietly the feelings awaken
I'd nursed deep in my heart.

With friendly greetings
and promises
the river's splendour
beckons me;
but I know how, gleaming
above,
it hides death and night
within.

On the surface – pleasure, at
heart – malice,
river, how you resemble
my love!
She too can be kind and
friendly,
smiles her gentle,
innocent smile.

At first I almost lost heart

At first I almost lost heart,
and thought I could never
bear it;
and yet I have borne
it –
only do not ask me how.

Mit Myrten und Rosen

With myrtles and roses

Mit Myrten und Rosen,
lieblich und hold,
Mit duft'gen Zypressen und
Flittergold,
Möcht' ich zieren dies Buch
wie 'nen Totenschrein,
Und sargen meine Lieder
hinein.

With myrtles and roses,
sweet and fair,
with fragrant cypress and
golden tinsel,
I should like to adorn this
book like a coffin
and bury my songs
within.

O könnt' ich die Liebe
sargen hinzu!
Auf dem Grabe der Liebe
wächst Blümlein der Ruh',
Da blüht es hervor, da
pflückt man es ab, –
Doch mir blüht's nur, wenn
ich selber im Grab.

Could I but bury my love
here too!
On Love's grave grows
the flower of peace,
there it blossoms, there is
plucked,
but only when I'm buried
will it bloom for me.

Hier sind nun die Lieder, die
einst so wild,
Wie ein Lavastrom, der dem
Ätna entquillt,
Hervorgestürzt aus dem
tiefsten Gemüt,
Und rings viel blitzende
Funken versprüht!

Here now are the songs,
which once
streamed like lava from
Etna,
wildly from the depths of
my soul,
scattering sparks all
around!

Nun liegen sie stumm und
totengleich,
Nun starren sie kalt und
nebelbleich,
Doch aufs neu' die alte Glut
sie belebt,
Wenn der Liebe Geist einst
über sie schwebt.

Now they lie mute, as
though dead,
now they stare coldly, as
pale as mist,
but the old glow shall
revive them again,
when one day Love's
spirit floats over them.

Und es wird mir im Herzen
viel Ahnung laut:
Der Liebe Geist einst über
sie taut;
Einst kommt dies Buch in
deine Hand,
Du süßes Lieb im fernen
Land.

And a thought speaks
loudly in my heart:
that Love's spirit will one
day thaw them;
one day this book will fall
into your hands,
my sweetest love, in a
distant land.

Dann löst sich des Liedes
Zauberbann,
Die blassen Buchstaben
schaun dich an,
Sie schauen dir flehend ins
schöne Aug',
Und flüstern mit Wehmut
und Liebeshauch.

And on that day the spell
will break,
the pale letters will gaze
at you,
gaze imploringly into
your beautiful eyes,
and whisper with sadness
and the breath of love.